Porównanie tłumaczeń Jana 6:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	To bowiem jest — wola — Ojca Mego, aby każdy — oglądający — Syna i wierzący w Niego miał życie wieczne, a wzbudzę go Ja w — ostatnim dniu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Taka zaś jest wola Tego który posłał Mnie aby każdy widzący Syna i wierzący w Niego miałby życie wieczne a wzbudzę go Ja w ostatnim dniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Taka bowiem jest wola mojego Ojca, aby każdy, kto widzi Syna* i wierzy w Niego, miał życie wieczne, a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To bowiem jest wolą Ojca mego, aby każdy oglądający Syna i wierzący w niego miał życie wieczne, i podniósłbym* go ja [w] dniu ostatnim. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Taka zaś jest wola (Tego) który posłał Mnie aby każdy widzący Syna i wierzący w Niego miałby życie wieczne a wzbudzę go Ja (w) ostatnim dniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Taka bowiem jest wola mojego Ojca, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne, a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I to jest wola tego, który mnie posłał, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w niego, miał życie wieczne, a ja go wskrzeszę *w* dniu ostatecznym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tać jest wola onego, który mię posłał, aby każdy, kto widzi Syna, a wierzy weń, miał żywot wieczny; a ja go wzbudzę w on ostateczny dzień.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ta jest wola Ojca mego, który mię posłał: iżby każdy, który widzi Syna, a wierzy weń, miał żywot wieczny, a ja go wskrzeszę w ostatni dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To bowiem jest wolą Ojca mego, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne. A Ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to jest wola Ojca mego, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w niego, miał żywot wieczny, a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wolą bowiem Mojego Ojca jest to, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne, a Ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Taka jest bowiem wola mego Ojca, aby każdy, kto widzi

[1)] <x>500 12:45</x>
[2)] <x>500 11:25</x>; <x>590 4:14-17</x>
[3)] "Podnieś" znaczy tu "wskrzesić" (semityzm).

	literacki		Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne oraz abym go wskrzesił w dniu ostatecznym”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To jest bowiem wolą mojego Ojca, aby kto patrzy na Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne i bym ja go wskrzesił w dniu ostatnim”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Taka jest wola mego Ojca, aby każdy, kto widzi Syna i w niego wierzy, miał życie wieczne, a ja sprawię, że zmartwychwstanie w dniu ostatecznym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szemrali więc Judejczycy przeciwko Niemu, że powiedział: Ja jestem chlebem, który zstąpił z nieba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Воля мого Батька та, щоб кожний, хто бачить Сина й вірить у нього, мав вічне життя; і я воскрешу його останнього дня.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	To właśnie bowiem jest wola ojca mojego, aby wszystek dla znalezienia teorii oglądający wiadomego syna i wtwierdzający jako do rzeczywistości do niego obecnie miałby niewiadome życie organiczne niewiadome eonowe, i aby stawiłbym na górę go ja w wiadomym ostatnim dniu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo to jest wolą Tego, który mnie posłał, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy względem niego, miał życie wieczne; a ja go podniosę w dniu ostatnim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak, taka jest wola mojego Ojca: aby wszyscy, którzy widzą Syna i pokładają w nim ufność, mieli życie wieczne, i żebym ich wskrzesił w Dniu Ostatnim".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem wolą mego Ojca jest, żeby każdy, kto widzi Syna i w niego wierzy, miał życie wieczne, a ja go wskrzeszę w dniu ostatnim”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wolą mojego Ojca jest to, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy Mu, miał życie wieczne i abym ożywił go w dniu ostatecznym.